

“英语笔译”领域全日制翻译硕士专业学位研究生培养方案

(领域代码: 055101) (2015 年修订)

一、培养目标

培养具有正确的政治立场、良好的道德修养、宽厚扎实的专业技能、丰富的行业经验、德智体全面发展、能适应全球经济一体化及提高国家国际竞争力的需要、适应国家经济、文化、社会建设需要、符合国家翻译专业资格认证标准的高层次、应用型、专业性笔译人才。

具体要求如下:

- 1、树立爱国主义和集体主义思想,掌握辩证唯物主义和历史唯物主义的基本原理,树立科学的 worldview 与方法论;具有良好的敬业精神和科学道德,品行优良。
- 2、能够适应科学进步及社会发展的需要,具有系统的翻译技能,能够独立担负大型翻译项目。
- 3、具有良好的合作精神、扎实的英汉双语基本功和较强的英汉双语笔译能力。
- 4、积极参加体育锻炼,具有健康的体魄。

二、研究方向

英汉—汉英笔译

本方向以语言转换为形式和手段,以交流为目的,培养学生的笔译实践能力,使其成为合格的职业翻译人才,能够承担法律、政治、外交、新闻、金融、工程技术、文学和社会科学等领域的笔译工作。

三、基本学制

全日制翻译硕士专业学位研究生的基本学制为 2 年,研究生在校修业年限(含休学、保留学籍、延期毕业)最长不得超过 5 年。

四、培养方式

- 1、实行学分制。研究生必须通过规定课程的考试,成绩合格方能取得该门课程的学分;修满规定的学分、完成必修环节、并通过学位论文答辩后方可申请翻译硕士专业学位。
- 2、采用实践研讨式教学。课程采用项目翻译的方式授课,即承接各类文体的翻译任务,研究生课后翻译,教师课堂讲评,加强翻译技能训练。同时,聘请有实践经验的高级译员为研究生上课或开设讲座。
- 3、重视实践环节。强调翻译实践能力的培养和翻译案例的分析,翻译实践贯穿教学全过程。
- 4、成立导师组,发挥集体培养的作用。导师组应以具有指导硕士研究生资格的正、副教授为主,并吸收外事与企事业单位具有高级专业技术职务的翻译人员参加;实行双导师制,即学校教师与有实际工作经验和研究水平的资深译员或编审共同指导。

五、学分要求与课程设置

翻译硕士专业学位课程分为学位课与非学位课两大类,其中学位课又分为公共学位课与专业学位课,均为必修;非学位课为选修(或必选)。具体如下:

- 1、课程学习实行学分制,总学分不得低于 44 学分,其中公共学位课 6 学分、专业学位课 14 学分、

非学位课不少于18学分，专业实践6学分。

2、学位课程必须以考试形式考核，非学位课程可采取考试或考查的方式。考试成绩一律采用百分制记分，成绩60分及以上为合格，成绩合格者，方能取得相应的学分。

3、补修课程：补修课程是指本科生的必修课程，同等学力考入的硕士研究生，必须补修本领域大学本科主要课程2-3门。补修课程为《高级英语》、《英汉翻译》、《汉英翻译》。补修课程由学院根据本科生的教学计划，统筹安排。补修课程不记学分。

4、课程设置及学分分配见附表。

六、专业实践

除课程学习外，学院及研究生导师应为研究生安排不少于6个月的专业实践，一般安排在第三学期。导师可以安排研究生到研究生联合培养基地或政府、企业部门从事翻译服务工作，期间学生应有不少于15万字的笔译实践。实践结束后，研究生应写出不少于3000字的实践心得体会，实践单位签字盖章、导师签字、审阅译稿、装订成册后可获得6学分。

七、中期筛选

中期筛选是在研究生课程学习基本结束之后（第二学期6月30日之前），学位论文研究之初，以研究生的培养计划为依据，对研究生的学习成绩、政治思想、道德品质、专业素养等方面进行的综合考核。具体操作参照《济南大学研究生中期筛选暂行办法》执行。

八、学位论文

论文研究工作时间（从开题报告通过之日起至申请学位论文答辩申请止）不得少于8个月。学位论文可在以下两种形式中选择一种：

1、翻译实践报告：学生在导师指导下选择汉语或英语文本进行原创性翻译，字数不少于10000汉字，并就翻译的过程写出不少于15000单词的翻译实践报告；

2、翻译研究论文：学生在导师指导下选择汉语或英语文本进行原创性翻译，字数不少于10000汉字，并就其中的某个问题写出不少于15000单词的翻译研究论文。

无论采用上述任何形式，学位论文都须用英语撰写，理论与实践相结合，行文格式符合学术规范。

论文阶段的主要工作包括：

1、开题报告：开题报告内容、开题的程序及成绩评定等参照《济南大学博士、硕士学位论文开题及中期检查工作暂行办法》执行。

2、阶段性成果汇报：在论文研究和撰写过程中，研究生应向导师或导师组汇报论文研究和写作的阶段性成果，一般不少于2次。

3、中期检查：导师组就论文研究和撰写情况进行全面检查，提出建议。具体规定参照《济南大学博士、硕士学位论文开题及中期检查工作暂行办法》执行。

4、论文答辩：学位论文答辩工作按照《济南大学学位授予工作细则》办理。

九、毕业及学位授予

研究生在修业年限内按培养方案的要求，修满应修学分，完成必修环节，通过学位（毕业）论

文答辩，准予毕业并颁发研究生毕业证书。学位授予工作按照《济南大学学位授予工作细则》执行，符合学位授予条件者，经学校学位评定委员会审核，授予翻译硕士专业学位。

十、其他

1、培养方案的制定和修订工作由学校统一布置，由学院学位评定分委员会审核，经学校批准备案后执行。

2、培养方案一经批准，应严格执行，不得随意改动。如遇特殊情况确需修订的，必须按上述程序审批。

3、指导教师或指导小组应按照培养方案的要求，根据因材施教的原则，指导研究生制定出个人培养计划。

4、本方案适用于“英语笔译”全日制翻译硕士专业学位研究生，自2016级开始实行。

十一、参考书目

- 1、Baker, M. In Other Words: A Coursebook on Translation[M].北京：外语教学与研究出版社，2000.
- 2、Bassnett, S. Translation Studies [M]. 上海：上海外语教育出版社，2004.
- 3、Bassnett, S. & Lefevere, A. Constructing Cultures: Essays on Literary Translation[M]. 上海：上海外语教育出版社，2001.
- 4、Bielsa, E. & Bassnett, S. Translation in Global News[M]. 上海：上海外语教育出版社，2011.
- 5、Chesterman, A. Memes of Translation[M].上海：上海外语教育出版社，2011.
- 6、Cronin, M. Translation Goes to the Movies[M]. 上海：上海外语教育出版社，2011.
- 7、Dollerup, C. Basics of Translation Studies[M]. 上海：上海外语教育出版社，2007.
- 8、Davis, K. Destruction and Translation. 上海：上海外语教育出版社，2004.
- 9、Gentzler, E. Contemporary Translation Theories (Revised Second Edition) [M].上海：上海外语教育出版社，2004。
- 10、Gut, E. Translation and Relevance: Cognition and Context[M].上海：上海外语教育出版社，2004.
- 11、Hatim, B. Communication Across Cultures: Translation Theory and Contrastive Text Linguistics[M]. 上海：上海外语教育出版社，2001。
- 12、Hatim, B & Mason, I. Discourse and the Translator[M].上海：上海外语教育出版社，2001。
- 13、Hickey, L. The Pragmatics of Translation[M]. 上海：上海外语教育出版社，2001。
- 14、Katan, D. Translating Cultures: An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators[M]. 上海：上海外语教育出版社，2004.
- 15、Munday, J. Introducing Translation Studies: Theories and Applications [M]. 上海：上海外语教育出版社，2010.
- 16、Newmark, P. A Textbook of Translation[M].上海：上海外语教育出版社，2001。
- 17、Nida, E & Taber, R. The Theory and Practice of Translation[M]. 上海：上海外语教育出版社，2004.
- 18、Nida, E. Towards a Science of Translating[M].上海：上海外语教育出版社，2004.

- 19、Nida, E. Language and Culture: Contexts in Translation[M].上海：上海外语教育出版社，2004.
- 20、Nord, C. Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained[M].上海：上海外语教育出版社，2010.
- 21、Reiss, K. Translation Criticism: The Potentials and Limitations[M].上海：上海外语教育出版社，2004.
- 22、Somers, H. Computers and Translation[M]. 上海：上海外语教育出版社，2011.
- 23、Schaffner, C & Adab, B. Developing Translation Competence[M].上海：上海外语教育出版社，2011.
- 24、Trosborg, A. Text Typology and Translation. [M].上海：上海外语教育出版社，2011.
- 25、Tytler, A. Essay on the Principles of Translation [M]. 北京：外语教学与研究出版社，2007.
- 26、程镇球. 翻译论文集[M].北京：外语教学与研究出版社，2002.
- 27、陈廷祐. 英文汉译技巧[M]. 北京：外语教学与研究出版社，2001.
- 28、傅雷. 傅雷谈翻译[M].北京：当代世界出版社，2006.
- 29、廖七一. 当代西方翻译研究原典选读[M]. 北京：外语教学与研究出版社，2010。
- 30、卢敏. 英语笔译实务 2 级[M]. 北京：外文出版社，2009.
- 31、卢敏. 英语笔译实务 2 级训练[M]. 北京：外文出版社，2009.
- 32、平卡姆[美]. 中式英语之鉴[M]. 北京:外语教学与研究出版社，2000.
- 33、思果. 翻译研究[M]. 北京：中国对外翻译出版公司，2001.
- 34、余光中. 余光中谈翻译[M]. 北京：中国对外翻译出版公司，2002.
- 35、《中国翻译编辑部》. 中译英技巧文集[M]. 北京：中国对外翻译出版公司，1992.
- 36、周兆祥. 翻译与人生[M]. 北京:中国对外翻译出版公司，1998.
- 37、庄绎传. 汉英翻译 500 例[M]. 北京:外语教学与研究出版社，1980.

拟稿人（签字）：

学位评定分委员会主席（签字）：

附：“英语笔译”全日制翻译硕士专业学位研究生课程设置表

课程类别	课程编号	课程名称	学时	学分	开课学期	开课单位	备注
公共学位课程	SS991014	中国特色社会主义理论与实践研究	36	2	秋	马克思主义学院	必修
	SS991016	马克思主义与社会科学方法论	18	1	秋	马克思主义学院	必修
	QZ021003	中国语言文化	48	3	秋	外国语学院	必修
专业学位课程	QZ021004	翻译概论	32	2	秋	外国语学院	必修
	QZ021009	笔译理论与技巧	32	2	秋	外国语学院	必修
	QZ021010	口译理论与技巧	32	2	秋	外国语学院	必修
	QZ021011	应用翻译	64	4	秋	外国语学院	必修
	QZ021008	文学翻译	64	4	春	外国语学院	必修
非学位课程	QZ023013	日语	64	4	秋	外国语学院	必选 一门
	QZ023014	法语	64	4	秋	外国语学院	
	QZ023002	跨文化交际	32	2	春	外国语学院	选修
	QZ023003	中外语言比较	32	2	秋	外国语学院	选修
	QZ023004	翻译批评与赏析	32	2	春	外国语学院	选修
	QZ023005	经贸翻译	32	2	秋	外国语学院	选修
	QZ023006	科技翻译	32	2	春	外国语学院	选修
	QZ023007	传媒翻译	32	2	秋	外国语学院	选修
	QZ023008	法律翻译	32	2	春	外国语学院	选修
	QZ023009	中国典籍外译	32	2	秋	外国语学院	选修
	QZ023010	中外翻译简史	32	2	春	外国语学院	选修
	QZ023011	计算机辅助翻译	32	2	春	外国语学院	选修
	QZ023015	国际会议笔译	32	2	春	外国语学院	选修
	QZ023016	笔译工作坊	32	2	春	外国语学院	选修
	QZ023017	翻译及本地化管理	32	2	春	外国语学院	选修
实践		专业实践	6个月	6			必修
补修课程		英汉翻译	32			外国语学院	补修
		汉英翻译	32			外国语学院	补修
		高级英语	96			外国语学院	补修

